

РУСКИ ЕЗИК И ТУРСКИ ЕЗИК В ДЕЛОВАТА СФЕРА

ISBN-10: 954-577-358-8

ISBN-13: 978-954-577-358-7

Формат 70x100/16

Печатни коли 24

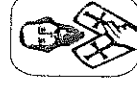
Университетско издателство "Епископ Константин Преславски", Шумен, 2006

Предпечатна

подготовка и печат

FAVER – В. Търново (062) 35 256

e-mail: faver@abi.bg



Университетско издателство "Епископ Константин Преславски"
Шумен, 2006

- © Валентина Аврамова – автор, 2006
- © Стефанка Атанасова – автор, 2006
- © Стефка Калева – автор, 2006
- © Брюент Кърджалъ – автор, 2006
- © Ембие Кязимова – автор, 2006
- © Мийрам Салим – автор, 2006
- © Елена Стоянова – автор, 2006
- © Емине Халил – автор, 2006
- © Назмие Хасанова – автор, 2006
- © Тагяна Чалякова – автор, 2006
- © Менент Шукриева – автор, 2006
- © Людмила Дыминчева – автор, 2006
- © Университетско издателство „Впископ Константин Преславски“, 2006

Отговорни редактори:

Валентина Аврамова

Мененти Шукриева

Книгата е резултат от работата на екипа по проект № 45/4432/12.10.2005 г. с ръководител доц. д-р Валентина Аврамова

СЪДЪРЖАНИЕ

ФИРМА / ŞİRKET	7
ТЕМА 1. ВИДЫ ФИРМ / ŞİRKET СЕŞİТЛЕРİ	7
ТЕМА 2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ФИРМЫ / ŞİRKET FAALİYETLERİ	26
ТЕМА 3. ПРЕЗЕНТАЦИЯ ФИРМЫ / ŞİRKET TANITIMI (PREZENTASYONU)	40
ТЕМА 4. ЧТО ТАКОЕ МЕНЕДЖМЕНТ? / KONTU İŞLETME NEDİR?	51
ТЕМА 5. УПРАВЛЕНИЕ ФИРМОЙ / ŞİRKET YÖNETİMİ	57
ТЕМА 6. ФУНКЦИИ УПРАВЛЕНИЯ / YÖNETİM VE FAALİYETLERİ	67
<i>Е. Стоянова, Е. Кязимова</i>	
ВНЕШНЕТОРГОВЫЙ ДОГОВОР О КУПЛЕ – ПРОДАЖЕ /	
DIŞ TİCARETTE ALIM – SATIM SÖZLEŞMESİ	79
ТЕМА 1. ВНЕШНЕТОРГОВЫЙ ДОГОВОР / DIŞ TİCARET SÖZLEŞMESİ	79
ТЕМА 2. ПРЕАМБУЛА / Giriş	81
ТЕМА 3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / SÖZLEŞMENİN KONUSU	83
ТЕМА 4. ЦЕНА И ВАЗИС (УСЛОВИЯ) ПОСТАВКИ / MALIN ESAS (BAZ) FİYATI	99
ТЕМА 5. ПЛАТЕЖИ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ / ÖDEME VE ÖDEME ŞEKLİLERİ	105
ТЕМА 6. ЦЕНА И ФИКСАЦИЯ ЦЕН / FİYAT BELİRLENMESİ	114
ТЕМА 7. КАЧЕСТВО ТОВАРА / MALIN KALİTESİ	122
ТЕМА 8. УСЛОВИЯ ПЕРЕДАЧИ И ПРИБЕМА ТОВАРА / MALIN TESLİM KOŞULLARI	128
ТЕМА 9. ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА / KALİTE GARANTİSİ	133
ТЕМА 10. УПАКОВКА ТОВАРА / MALIN PAKETLEMENNESİ	136
ТЕМА 11. МАРКИРОВКА ТОВАРА / MALIN ETİKETLEMENNESİ VE İŞARETLEMENNESİ	143
ТЕМА 12. СРОК ПОСТАВКИ ТОВАРА / MALIN TESLİM VADESİ	147
ТЕМА 13. ФОРС МАЖОР / MÜSBİR FORS MAJOR	151
ТЕМА 14. РЕКЛАМАЦИЯ / ŞİKAYETLER	154
<i>Приложение. ОБРАЗЦИ НА ДОГОВОРИ</i>	162
<i>П. Чалякова, М. Салим, М. Хасанова, С. Григорова (утр. 8, 40, 46, 56, 92, 118, 151, 168, 172)</i>	
ТРАНСПОРТ / ULAŞIM	173
ТЕМА 1. ТРАНСПОРТ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ / ULUSLAR ARASI TİCARETTE ULAŞIM	173
ТЕМА 2. АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ / KARA YOLU ULAŞIMI	188
ТЕМА 3. ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ / HAVA ULAŞIMI	195
ТЕМА 4. ВОДНЫЙ ТРАНСПОРТ / DENİZ ULAŞIMI	201
ТЕМА 5. ТАМОЖНЯ / GÜMRÜK	220
<i>С. Калева, М. Шукриева</i>	

ТЕМА 2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ФИРМЫ ŞİRKET FAALİYETLERİ

Швейцарская фирма Ulysse Nardin является мировым лидером по производству часов. Марка этой фирмы – одна из самых известных среди эксклюзивных моделей швейцарских часов.

Свое название фирма получила в честь известного часового мастера Улисса Нардина (Ulysse Nardin). Эмблемой фирмы считается стилизованное изображение якоря, поскольку основной деятельностью фирмы являлось производство морских хронометров. Начиная с XIX века, компания была поставщиком хронометров Российскому Императорскому Дому и флоту. Высокая оценка качества морских хронометров позволила компании войти в число самых именитых часовых фирм.

Фирма, существующая на рынке с 1846 года, знаменита своими уникальными механизмами, а серия Рекордов Гинесса за невероятную сложность и точность в воссоздании Вселенной Коперника.

За долгую историю своего существования фирма получила 11 золотых медалей, 8 “Гран-при” и более 4300 других призов за свои уникальные часы – это больше чем какая-либо другая часовая компания в мире.

(По материалам Watch.ru: май 2001)
Думи и изрази: **мировой лидер** – световен лидер; **часы** (только мн.ч.) – часовник – saat; **якорь** – котва.

Зад. 36. Като имате предвид текста, изберете правилния вариант:

1. Фирма получила название (в честь известного часового мастера; в честь известного ученого; по названию производимой продукции).
2. Фирма знаменита (своими часовыми мастерами; своими уникальными часовыми механизмами; своими делами).
3. Фирма была занесена в Книгу Рекордов Гинесса (за огромное количество произведенных часов; за быструю производств; за точность в воссоздании Вселенной Коперника).
4. Эмблемой фирмы считается (изображение часов; изображение якоря; изображение часовых стрелок).
5. Компания была поставщиком (часов; хронометров; уникальных часовых механизмов) Российскому Императорскому Дому и флоту.

DOĞUŞ OTOMOTİF SERVİS VE TİCARET A.Ş.

1994 yılından bu yana Genoto İmalat ve Sanayi A.Ş. tarafından yürütülen Scania ile ilgili tüm şirket faaliyetleri 1 Ocak 2000 tarihinden itibaren Doğuş Otomotiv Servis ve Ticaret A.Ş. adı altında devam etmektedir.

Doğuş Grubu, 1994 yılında dünyanın önde gelen ağır ticari araç üreticilerinden Scania'nın kamyon ve çekicilerinin, 1995 yılında endüstriyel ve deniz motorlarının, 1996 yılında ise Scania şasi esaslı İrizar otobüslerinin Türkiye Distribütörü oldu. Şasi imalatı ile ilgili faaliyetleri ise 1998 yılında son buldu.

Günümüzde Doğuş Otomotiv bünyesindeki 23 yetkili servis noktasında satış sonrası hizmetler vermekte ve plus 24 servisiyle 365 gün ve 24 saat acil yardım hizmetini Türkiye'nin dört bir köşesine ulaştırmaktadır. Bu servis hizmeti uygun yedek parça ile de desteklenmektedir.

Doğuş Otomotiv, Gebze, Malatya, Antalya, İstanbul, Adana, Konya, İzmir, Samsun, Bursa, Gaziantep ve Kayseri'de bulunan 11 adet 3S yetkili satıcıları kanalı ile satış, servis ve yedek parça hizmetini de aynı anda müşterilerine sunmaktadır.

Думи и изрази: **yürütmek** – ръководя; **üretmek** – произвеждам; **araç** – превозно средство; **otobüs** – автобус; **satış** – продажба; **servis hizmeti** – сервисно обслужване; **yedek parça** – резервни части; **distribütör** – дистрибутор.

Ottovorete na vıprosite: 1. Scania ile ilgili tüm şirket faaliyetleri hangi şirket tarafından yürütülmektedir? 2. Doğuş Grubu'nun faaliyeti nedir? 3. Doğuş Otomotiv'in yetkili satıcıları hangi şehirlerde bulunmaktadır? 4. Müşterilere nasıl hizmetler sunulmaktadır?

Зад. 37. Опирайки се на знанията си от текста, изберете правилния отговор:

1. 1994 yılından bu yana Scania ile ilgili tüm şirket faaliyetleri (Genoto İmalat ve Sanayi A.Ş. tarafından yürütülmektedir, Koş Holding tarafından yürütülmektedir, Otoyoı A.Ş. tarafından yürütülmektedir).
2. Doğuş Grubu, 1996 yılında Scania şasi esaslı İrizar otobüslerinin (Türkiye Distribütörü oldu, üreticisi oldu, ihracatını yaptı).
3. Doğuş Otomotiv, Türkiye'nin dört bir köşesinde (satış sonrası hizmetler, seri üretimi, otomobil ihracatı) ve 24 saat acil yardım hizmeti vermektedir.

Зад. 38. Образуйте от глаголи съществители по следния образец: *производить* – производство, *производитель*

Экспортировать, вносить, изготавливать, заказывать, торговать, продавать, продавать, организовывать, закупать, разрабатывать, поставлять, учредить, получать, создавать, сотрудничать.

Зад. 39. Составьте текст за действительности на конкретна фирма със следните думи и го преведете на български език:

işletmek, işletim, işletici, ihracat urmak, ihralat urmak, razarlaama, alım ve satım urmak, hazırlamak, kutlamak, satılmak.

Зад. 40. Заменете глаголите словосъчетания с имени по следния образец: производимъ что? вычислительную технику – производителъ чего? вычислительной техники – производство чего? вычислительной техники

Производить канцелярские товары, поставлять упаковочные материалы, закупать товары первой необходимости, экспортировать меха и кожу, вносить цветные металлы и оборудование, изготавливать товары широкого потребления, разрабатывать новые компьютерные программы, продавать краску и строительные материалы, организовать поставку товаров.

Зад. 41. Составьте изречения със следните глаголи:

Образец: *işletmek – otomobil işletmek; işletici – otomobil işleticisi; işletim – otomobil işletimi*

İrlik işletmek, mal satım almak, teknik araçları teslim etmek, ihral etmek, deri ve ... ihracat etmek.

Зад. 42. Составьте синонимични изречения по следните образцы:

а) Корпорация "Вольво" производит автомобили = Корпорация "Вольво" – производителъ автомобилей = Корпорация "Вольво" явяется производителем автомобилей.

б) Корпорация "Вольво" производит автомобили = Корпорация "Вольво" занимается производством автомобилей = Корпорация "Вольво" специализируется на производстве автомобилей.

Запомните:	
Фирма явяется	чем? производителем аппаратуры
Фирма занимается	чем? производством аппаратуры, торговлей
Фирма специализируется	на чем? на производстве техники в области маркетинга

1. Корпорация "Дженерал Моторс" производит легкие автомобили. 2. Фирма "Ангарес" производит и экспортирует аппаратуру. 3. Корпорация "Ай-Би-Эм" производит и продает компьютеры. 4. Объединение "Меттехника" производит и поставляет медицинскую технику и аппаратуру. 5. Фирма "Тетра Брик" изготавливает и поставляет упаковочные материалы. 6. Чешская фирма TANEX, PLASTU разрабатывает и производит композиционные полимерные материалы.

Зад. 43. Составьте синонимични изречения по следните образцы:

Образец: *Doğuş Otomobil A.Ş. otomobil üretiyor = Doğuş Otomobil A.Ş. otomobil üreticisidir = Doğuş Otomobil A.Ş. otomobil üretimini gerçekleştiriyor.*

1. Tukaş Ltd. Şti. satış, konserve sebbe-meye, ketsar işletmektedir. 2. 'İr-kü'e nın en büyük irlik üreticilerinden biri olan Sanko Razarları A.Ş., her tır-lâ sunı ve sentetik elyaflan boyalı ve boyasız irlik ile idrofil ramık dokıma, örtme ve giyim sanauı malları ile her türlü tekstil ürünlerinin uurt içinde ve uurt dışında ihracatı, ihralatı, razarlaması, alım ve satımı urmakladır.

Зад. 44. Отговорете на въпроса Чем занимается фирма? като изпользвате дадените словосъчетания:

Запомните:

На вопрос **Чем занимается фирма?** можно ответить, используя глаголы: *заниматься, производить, осуществлять, оказывать:*

Фирма занимается чем? (Т.н.) производством аппаратуры, оказанием финансовой помощи, осуществлением подготовки специалистов.

Фирма производит что? (В.п.) аппаратуру, оказыват что? финансовую помощь и страховые услуги, осуществляют что? подготовку специалистов.

Производить радио- и видеотехнику, медицинскую аппаратуру, продукты питания, товары широкого потребления, промышленные товары.

Осуществлять торговые операции, подготовку специалистов, разработку новых компьютерных программ и технологий, обучение менеджеров.

Оказывать страховые, коммерческие, консультативные, сервисные, кредитно-финансовые услуги, финансовую поддержку, техническое содействие и обслуживание, научно-техническую помощь.

Зад. 45. Съставете изречения като съедините изразите:

Compaq Computer Corporation	her türlü tekstil ürünlerinin	kurulmuştur.
Koş Holding	havaladırma ve klima	oluşturulmuştur.
Sanko Pazarlama A.Ş.	1982 yılında	kurulmuştur.
Sanaı ve Ticaret Grubumuz	“Türkiye Sigorta Şirketleri Birliđi”	üretimi yapar.
İstanbul’da	Türkiye’ nin önde gelen	alım ve satımını yapmaktadır.

Зад. 46. Прочетете текста и го разкажете.

Непременным компонентом делового облика любой столицы является страховой рынок. В Москве сосредоточена львиная доля всего российского страхового рынка. С одной стороны, очень велики потребности самого города, с другой – московские компании активно работают по всей стране. Наибольшее число застрахованных приходится на деятельность государственных страховых компаний. Лидерами в этой области являются компания “Росно”, АСКО. Далее идут “Ресо-гарантия”, “Россия”, “Военно-страховая компания” и “Инко”. Потенциальный спрос на страховые услуги в Москве весьма велик. Страхователями являются не только крупные и мелкие фирмы, но и отдельные лица. Страховые компании предлагают целый ряд страховых услуг: это долгосрочное страхование жизни, страхование от несчастных случаев, страхование туристов, выезжающих за рубеж, страхование имущества и автогражданской ответственности. Наибольший спрос в Москве имеет страхование квартир. Москвичей также интересует страхование жизни, накопительное страхование, страхование машин, страхование жизни детей, а также страхование дач. А в последнее время россияне привлекает новая страховая услуга – это страхование домашних животных, для осуществления которого достаточно предъявить справку о прививках питомцев.

(По материалам “Москва – сердце деловой столицы”)

Думи и изрази: страховой рынок – застрахователен пазар; **застрахованный (страховател)** – застраховано лице; **государственная страховая компания** – държавна застрахователна компания; **страховые услуги** – застрахователни услуги; **долгосрочное страхование жизни** – дългосрочна застраховка “Живот”; **страхование имущества** – застраховка “Имот”; **страхование автогражданской ответственности** – застраховка

“Гражданска отговорност”; **страхование квартир** – застраховка на жилище (апартамент); **спрос** – търсене; **накопительное страхование** – застраховка с натрупване; **дача** – вила; **прививка** – имунизация.

Отговорете на въпросите: 1. Где сосредоточена львиная доля страхового рынка России? 2. Почему страховой рынок является непременным компонентом облика столицы? 3. Какие виды страховых услуг оказывают страховые фирмы? 4. Какие виды страховых услуг интересуют москвичей? 5. Какие страховые компании являются лидерами на страховом рынке? 6. Где наибольшее число застрахованных – в частных или государственных страховых компаниях?

Зад. 47. Преведете текста на български език:

Sigorta

Kendi işletmenizi açtığınızda hangi sigortaları almanız gerektiğini düşünmeniz gereklidir. Birçok sigorta şirketi, yeni bir işletmenin ihtiyacı duyacağı olan birkaç sigortayı paket halinde sunmaktadır.

Yeni açılmış bir işletme için önemli olabilecek sigortalardan bazıları aşağıda görebilirsiniz: Mülk sigortası – Yangın, hırsızlık, sel gibi durumlarda ortaya çıkan giderleri karşılayacak sigorta türü. Kesinti sigortası – İşletmenin sektöre uğradığı durumlarda ortaya çıkan giderleri karşılayacak bir sigorta türü. Mesuliyet sigortası – İşletmenin, ürünlerinden dolayı ortaya çıkan kişisel veya maddi zararları, tazmin etmek durumunda kaldığı durumlarda zararınızı karşılayabilecek sigorta türü. Mesru koruma sigortası – İşletmenizin avukat ve yargı masraflarını karşılayabilecek sigorta türü. Kaza sigortası – İşyerinde veya işyerine giderken olabilecek kaza masraflarını karşılayabilecek sigorta türü.

Думи и изрази: mülk sigortası – имуществовна застраховка – страхование имущества; **kaza sigortası** – застраховка злополука – страхование жизни.

Отговорете на въпросите: 1. Yeni işletme açıldığında neden sigorta şirketine başvurmak gerekir? 2. Bir işletme için önemli olan sigorta çeşitleri hangileridir? 3. Sigorta şirketlerin sundukları sigorta paketlerine hangi sigorta çeşitleri girer? 4. Mülk sigortası nasıl bir sigorta türüdür? 5. Kaza sigortası hangi masrafları karşılayabilecek sigorta türüdür? 6. Mesuliyet sigortası nasıl bir sigortadır?

Зад. 48. Заменете многоточиего с подходящи думи и словосъчетания в нужния падеж:

1. Международное ... “Континенталъ” предлагает страхование медицинских расходов по оказанию первой медицинской помощи лицам, выезжающим за границу. 2. При выезде за границу необходимо иметь при себе ... 3. Физическое или юридическое лицо, принимающее на себя обязательства провозвести ..., причиненные стихийными бедствиями или несчастными случаями, называется ... 4. Страховые агенты предлагают фирмам и гражданам различные виды ... 5. Лицо, производящее взносы в страховую фонд, является ... 6. При заключении страхового договора страхователь обязуется внести ... в страховой фонд.

Думи и изрази за справка: страховое общество, страхователь, страховой полис, страховщик, страховое возмещение, страховая премия, страховые услуги.

Зад. 49. Като използвате знанията си от задача 47 попълнете изреченията:

1. Yangın, hırsızlık, sel gibi durumlarda ortaya çıkan giderleri karşılayan sigorta türüne ... 2. İşletmenin sektöre uğradığı durumlarda ortaya çıkan giderleri karşılayacak bir sigorta türüne ... 3. İşletmenin, ürünlemlizden dolayı ortaya çıkan kişisel veya maddi zararları, tazmin etmek durumunda kaldığı durumlarda zararını karşılayabilecek sigorta türüne ... 4. İşletmenin avukat ve yatırımcıların karşılayabilecek sigorta türüne ... 5. İşletimde veya işletine giderken oluşabilecek kaza masraflarını karşılayabilecek sigorta türüne ...

Зад. 50. Преведете на руски и турски език:

Застрахователна полица, застрахователно дружество, застрахователни услуги, застрахователен агент, застрахователна компания, застрахователен фонд, застраховано лице, застраховател, застрахователно обезщетение, застрахователно покритие, застрахователно събитие, застрахован, застрахователен пазар, застраховка “Живот”, застраховка “Гражданска отговорност”, медицинска застраховка, международно акционерно застрахователно дружество, първоначална вноска при застраховка.

Зад. 51. Съставете синонимични изречения по следния образец:
АСКО – *ведущая российская компания на страховом рынке* = АСКО *является* *лидерами ведущей российской компании на страховом рынке.*

АСКО – *лидер на российском страховом рынке* = АСКО *является лидером на российском страховом рынке.*

1. ЗАО “Полимедиа” – *ведущая российская компания на рынке систем отображения информации.* 2. Weland Electric – *мировой лидер на рынке электротехнической продукции.* 3. Лидерами на рынке страхования в России являются компании “Росно”, АСКО. 4. Французская фирма Menstrup – *экслюзивный дистрибьютор ювелирных украшений в России.* 5. Швейцарская фирма Ulisse Nardin – *мировой лидер по производству часов.* 6. Международная корпорация Yokoгава Electric Corporation – *ведущий мировой производитель комплексных программно-технических решений по автоматизации производства, контролю-измерительных приборов и тестового и измерительного оборудования.* 7. Американская компания Net-scare Communications – *пионер на рынке Интернет-технологий.* 8. Romanson – *ведущая корейская компания по производству часов.*

Зад. 52. Разкрийте скобите като изберете верния отговор:

1. Yıgırcık (sanağı şirket), sigorta şirketi, ticaret şirketi, inşaat şirketi), yeni bir işletmenin ihtiyaç duyacağı olan bir kaç sigortayı paket halinde sunmaktadır. 2. Yangın, hırsızlık, sel gibi durumlarda ortaya çıkan giderleri karşılayacak sigorta türüne (mülk sigortası, kesinti sigortası, kaza sigortası) denir. 3. İşletmenin sektöre uğradığı durumlarda ortaya çıkan giderleri karşılayacak bir sigorta türü (mesuliyet sigortası, kesinti sigortası, mesru kotuma sigortası) denir. 4. İşletmenin, ürünlemlizden dolayı ortaya çıkan kişisel veya maddi zararları, tazmin etmek durumunda kaldığı durumlarda zararını karşılayabilecek sigorta türü (kaza sigortası, mesuliyet sigortası, mülk sigortası). 5. İşletmenin avukat ve yatırımcıların karşılayabilecek sigorta türüne (mesru kotuma sigortası, mesuliyet sigortası, kesinti sigortası). 6. İşletimde veya işletine giderken oluşabilecek kaza masraflarını karşılayabilecek sigorta türüne (kaza sigortası, mülk sigortası, mesru kotuma sigortası) denir.

Зад. 53. Съставете изречения, като използвате съчетанията от двете колонки.

Образец: Корпорация “Вольво” – *производитель автомобилей и микроавтобусов* = Корпорация “Вольво” *производит автомобили и микроавтобусы* = Корпорация “Вольво” *является производителем автомобилей и микроавтобусов* = Корпорация “Вольво” *занимается производством автомобилей и микроавтобусов.*

Швейцарское объединение “Галена” – *металлоочерепаща, стальной салинг*
Фирма “Центросталь” – *часы и часовые механизмы*

ОАО "МЗ "Арсенал"
Компания "Ролекс"
ЗАО "Промэлектроника"
ЗАО «Инвакорп Фарма»
Фирмы "ТетраПак"

Зад. 58. Разкройте скобите и добавьте подходящие падежни окончания:

Ulus-ötesi Şirketlerin Doğuşu ve Gelişimi

Ulus ötesi şirket (çok uluslu şirket, uluslararası şirket), bir ana merkezle, bu (merkez) bağlı olarak değişik (ülke) faaliyet gösteren şubelerden oluşan bir ekonomik bütündür. Ulus ötesi şirket, faaliyetlerini küresel (boyut) sürdüren büyük ölçekli şirketlerdir.

Tarihe bakarsak, (Batı) sanayi Devrimi' nin ardından, 1800'ü yılların sonlarında, uluslararası faaliyet gösteren güçlü sanayi şirketleri olarak ortaya çıktılar. Deniz aşırı (ülkeler) üretim birimleri, (asenta) açtılar, kendi (pazarlama şirketi) kurdular, yerli ortaklar edindiler.

Зад. 54. Като използвате материала от предходното упражнение, отговорете на следните въпроси:

Развивать, осуществлять что? какую деятельность? специализироваться на чем? в какой области? заниматься чем?; заниматься производством чего?; торговать чем? где? с кем?; производить/произвести что?; оказывать/оказать кому? какие услуги?

Зад. 55. Съставете изречения, като използвате съчетанията от двете колонки.

Образец: Doğuş Otomobil A.Ş. otomobil üreticisidir = Doğuş Otomobil A.Ş. otomobil üretiyor = Doğuş Otomobil A.Ş. otomobil üretimini ile uğraşiyor = Doğuş Otomobil A.Ş. otomobil üretiminde uzmanlaşmıştır.

Ametal San. ve Tic. A.Ş.	alüminyum tuftak eşyalığı
Altınlar Ltd. Şti.	gazbeton, siding, pres tuğla, kiremit
Anadolu Güvenlik A. Ş.	güvenlik cihaz ve sistemleri
Mak Tercüme Hizmetleri Ltd. Şti.	tüm dünya dillerinden çevirir
Ankara İthalat İhracat Ltd. Şti.	yaş sebze ve meyve
Koç Allianz Sigorta A.Ş.	tüm sigorta çeşitleri ve sigorta poliçeleri
Kahve İthalat ve Pazarlama Ltd. Şti.	süt tozu, kahve, nescafe

Зад. 56. Напишете кратък текст за дейността на фирмите, функционирани на територията на родния Ви град.

Зад. 57. Заменете многообразието с нужната по смисъл дума в нужния падеж: *выручка, прирост, доход, прибыль, дивиденд*:

1. В этом году ... предприятия составила 24 млн. рублей. 2. ... населения растут из года в год. 3. Фирма получает ... в размере 30 млн. рублей. 4. ... – это часть прибыли акционерного общества, которая распределяется ежегодно между акционерами в соответствии с вложенным капиталом. 5. Наилучшие результаты по ... стоимости показало "Дит – долгосрочные инвестиции" под управлением ООО "Дойчер Инвестмент Траст". 6. Чистая ... по сравнению с прошлым годом возросла на 30 %.

Зад. 59. Прочетете текста и го преведете на български език:

ОАО "Хлебный дом" в первом полугодии 2004 года увеличило чистую прибыль по сравнению с аналогичным периодом 2003 года на 37 %. Выручка возросла на 46 %, прибыль до налогообложения увеличилась также на 46 % и составила 132 млн. рублей. Рост финансовых показателей связан с увеличением объемов реализации продукции. Крупнейшим акционером ОАО "Хлебный дом" является компания "Фазер Бейкериз ЛТД", дочерняя компания финской "Fazer". Ей принадлежит 75 % акций ОАО.

(По материалам газеты "Деловой Петербург, № 157 / 25.08.2004 г.)

Думи и изрази: прибыль, выручка – печалба, актив; прибыль до налогообложения – печалба (актив) преди данъчно облагане; дочерняя компания – дъщеря фирма.

Отговорете на въпросите: 1. На сколько процентов ОАО "Хлебный дом" увеличило чистую прибыль в 2004 году? 2. На сколько возросла выручка, прибыль до налогообложения? 3. С чем связан рост финансовых показателей?

Зад. 60. Заменете активните конструкции с пассиви:

1. ОАО "Хлебный дом" увеличило чистую прибыль в 2004 году на 37 %. 2. Финансовые показатели выросли в среднем на 40 %. 3. Дочерняя компания финской "Fazer" "Фазер Бейкериз ЛТД" имеет 75 % акций. 4. "Хлебный дом" увеличил прибыль до налогообложения на 46 %. 5. Акционерное общество увеличило выручку на 46 %.

Зад. 61. Прочетете текста и го прекажете.

Запомнете: *эминент – владелич, инициатор, организатор выпуса акциј, облигаций или других ценных бумаг, которыми может быть государство или предприятие, организация.*

В середине декабря 2004 года в России проводился VIII всероссийский конкурс на лучшее предприятие года. Первый такой конкурс прошел в 1997 году. Восьмой по счету конкурс был самым представительным – он охватил 80 процентов российских предприятий в десяти отраслях промышленности и связи. Победителями и лауреатами конкурса стали 102 предприятия из 44 регионов России.

Результаты конкурса выявили закономерность: сибирские предприятия не только зарабатывают много денег, но и показали себя самыми технологичными. В престижных номинациях одержали победу такие компании, как ОАО «Норильский никель», ЗАО «Поллюс». Им были торжественно вручены бронзовые статуэтки «Екатерина Великая», символизирующие свободное предпринимательство и поддержку российского бизнеса.

ОАО «Норильский никель» признан победителем в номинации «Лучшее предприятие – эмитент российского фондового рынка». Так, в сентябре компания поместила облигации объемом 500 миллионов долларов США с доходностью при размещении 7,125 процента с погашением 30 сентября 2009 года. В качестве совместных менеджеров книги заявок и совместных ведущих менеджеров эмиссии выступили Morgan Stanley и Citigroup. Спрос на облигации превысил предложение более чем в 4 раза.

А самая мощная в России золотодобывающая компания «Поллюс», входящая в группу компаний «Норильский никель», победила в номинации «Предприятие-лидер». За два последних года «Поллюс» уверенно наращивает объемы производства металла, он входит в тройку самых крупных налогоплательщиков Красноярского края. На днях дочернее предприятие ЗАО «Поллюс» 000 «Ленская золоторудная компания» приобрело у артели старателей «Лена» 100 процентов акций ЗАО «Тонота», владеющего лицензией на разведку и освоение месторождения Иркутской области «Чертово корыто». Сырьювая база месторождения оценивается специалистами компании в более чем 150 тонн золота при среднем содержании 2,45 грамма на тонну.

(по материалам “Красноярский рабочий”, 21.12.04)

Думи и изрази: эмиссия (выпуск, издание) акций – издавање на акцијте; погашение чего? – погасување; облигация государственного займа – облигация од државен заем; спрос и предложение – тргусене и предлагане; рынок – пазар; наращивать что? – увеличувам; налогоплательщик – данькоплатец; артель старателей – артел на добивачи на злато с рачен способ.

Отговорете на вопросы: 1. Какой конкурс ежегодно проводится в России? 2. Почему восьмой конкурс стал самым представительным? 3. Какие предприятия России являются самыми технологичными? 4. Какие компании являются победителями в номинациях конкурса? 5. Почему ОАО «Норильский никель» объявлено эмитентом фондового рынка? 6. Какой доход имеют акции ОАО «Норильский никель»? 7. Чем занимается ЗАО «Поллюс»? 8. Какая компания является дочерней фирмой ЗАО «Поллюс»? 9. Акции какой компании приобрело дочернее предприятие ЗАО «Поллюс»?

Зад. 62. Прочете текста и го преведете на български език:

Yazıclar Holding’ in faaliyet konusunu özellikle otomotiv, gıda, içki, meşrubat, ambalaj ve finans endüstrisinde olmak üzere her türlü ticari, sanayi, ziraat ve mali alanlarda iştrafelerde bulunmak, yatırımlara girişmek ve mevcut yatırımlara iştraf etmektir.

Yazıclar Holding’ in en önemli özelliklerinden birisi bünyesinde barındırdığı şirketlerin birçoğunun kendi içinde çok kuvvetli iştraflere sahip olmasıdır. Yazıclar Holding’ in %29,77 iştrafı olan Anadolu Efes Biracılık kendi iç bünyesindeki 169 tiryönlük ilk elde edinim değerleriyle son derece kuvvetli bir iştraf portföyüne sahiptir. Yazıclar Holding’ in %67,91 oranında sahip olduğu Anadolu Endüstri Holding’ de, Türkiye’ nin en kuvvetli ve en büyük holdingleri arasında ön sıralarda yer almaktadır. AEN, halka açık bir şirket olmasından dolayı net birliğe ulaşılmasına rağmen, grup içi halka açık şirketlerle bağlantısına ve diğer birliğe göre Efes Sanaî Yatırım Holding’ in %0,01 ini, Altematibankın %73,49 unu, Anadolu Efes Biracılık’ in %8,69 unu, Adel Kalemci’ in %56,89 unu portföyünde bulundurmaktadır. Anadolu Endüstri Holding vasiyatıya Yazıclar Holding’ inde dolayı iştrafı olan Altematibank’ in vasiyatından ekonomik kıtızden sıkıtaul başatması grup üzetinde olumlu bir hava yaratmış görülmüştür.

Отговорете на вопросы: 1. Yazıclar Holding’ in faaliyet nedir? 2. Yazıclar Holding’ in en önemli özelliklerden biri hangisidir? 3. Yazıclar Holding’ in bünyesinde hangi şirketler barındırır?

Зад. 63. Съставете изречения с подчертаните изрази:

1. **Şirketimiz kaliteli ve ucuz ürünleri hizmetinize sunmaktadır.** 2. **Elektronik gelişmeler Koç Holding tarafından titizlikle takip edilmektedir.** 3. **O telefon ettiğinde ben iş yerinden çıkmışım.** 4. **Sermayenin bulunması projeye yeni bir boyut kattı.** 5. **Sanal âlemindeki gelişmelere ayak uydurmak giderek zorlaşıyor.** 6. **Sanal dokunuşu gerçekleştiren mekanik eldivenler insanlığın hizmetine sunulmaktadır.** 7. **İleriyi gören ve doğru karar veren insanlar başarıyı elde etmekte zorlanmazlar.** 8. **Birçok ilaç şirketi AIDS ve kanser gibi ölümcül hastalıklara çözüm bulabilmek için yoğun biçimde çalışmaktadır.**

Зад. 64. Прочетете текстовете и обяснете значението на термина 'офшор':

Текст 1. Некоторое время назад в моду стали входить офшорные компании. **Офшор (офф-шор)** – это компания, созданная или зарегистрированная на территории иностранного государства для финансово-кредитных операций, пользующаяся налоговыми льготами. Регистрация фирмы в офшорной зоне необходима при внешнеэкономической деятельности. По закону для этого нужна специальная лицензия Центрального банка России. Для регистрации офшорного бизнеса лучше съездить либо в офшорную зону, либо в страну, которая не очень охотно сотрудничает с российскими правоохранительными органами. Можно съездить, например, на Кипр. Кипр – это мировой лидер по регистрации офшоров с налогом в 5,25 % от прибыли.

Текст 2. В 1999 году в России существовало 42 внутренних офшора. Внутренние российские офшорные компании получили название закрытых административно-территориальных образований (ЗАТО). ЗАТО фактически освобождались от федеральных налогов. Причем объем налоговых льгот доходил до 99 %. В результате функционирование 10 крупнейших российских ЗАТО стоило федеральному бюджету 36 млрд. рублей.

(По материалам г. Коммерсантъ № 12 / 29.03.2000)

Думи и изрази: регистрация офшоров – регистриране на офшорите; **внутренний** – вътрешен.

Отговорете на въпросите: 1. О каких видах офшоров идет речь в тексте 1 и тексте 2? 2. Когда становятся популярными офшорные компании? 3. Что значит офшор? 4. Что необходимо для регистрации офшора? 5. Где лучше регистрировать офшорную компанию? 6. Что означает ЗАТО? 7.

Какие убытки федеральному бюджету принесло существование офшоров в России?

Зад. 65. Прочете текста и го преведете на български език:

Off-shore' da Devlet Garantisi

Gazetemizin dünkü "Devlet de off-shorecu" manşeti büyük tepki aldı. Yaptığımız araştırmada, off-shore' a devlet garantisinin de sadece Türkiye' de olduğunu ortaya çıkardık.

Kayı ötesi bankacılığı olarak adlandırılan off-shore bankaların 18 Eylül 1990 yılında alınan 90/999 sayılı Bakanlar Kurulu kararı ile devreye sokulduğu ortaya çıktı. Buna göre TPAO' ya bağlı TPIC gibi off-shore şirketlerin hiçbir kanuni dayanağı yok. Çünkü off-shore bankacılık için yürürlüğe giren Bakanlar Kurulu kararı 1990 tarihli. Halbuki TPAO' ya bağlı TPIC' nin kuruluşu ile ilgili Bakanlar Kurulu kararı 1988 tarihli.

Ayrıca söz konusu Resmi Gazete' de off-shore bir şirket olmasına karşılık TPIC, nominal sermayeli bir şirket olarak geçiyor. Dolayısıyla başta Enerji Bakanlığındaki off-shore şirketler olmak üzere diğer KİT'lerdeki off-shore şirketlerin herhangi bir kanuni dayanağı yok. Off-shore' a devlet garantisi sadece Türkiye' de.

Ayrıca karşılıklı güvене dayalı başta vergi muafiyeti olmak üzere sağlanan avantajlar sonucu yüksek gelir etmeye yönelik off-shore mevduat işlemlerinin Türkiye dışında hiçbir ülkede devlet garantisi altına alınmadığı öğrenildi. 90/999 sayılı kararnameye göre, hesap ve kayıt düzeni belirleme ile her türlü denetleme yetkisi Hazine ve Dış Ticaret Müsteşarlığı' nda olmasına rağmen off-shore bankacılığı hakkında ciddi hiçbir tedbir alınmamasının da bankacılık sektöründeki çöküşü hızlandırdığı iddia ediliyor. Bankalardaki off-shore rezaleti ortadayken kamuoyu resmi bankalardaki off-shore şubelerle ilgili de gerekli denetlemelerin yapılıp yapılmadığını merak ediyor.

(Hakan Yılmaz / Sadullah Özcan / ISTANBUL (Zaman))

Отговорете на въпросите: 1. Off-shore şirketlerinde devlet garantisi var mı? 2. Off-shore bankaları ne zaman ve nasıl devreye sokuldu? 3. Neden Off-shore şirketlerin hiçbir kanuni dayanağı yoktur? 4. Off-shore şirketlerin avantajları ve özellikleri nedir? 5. Off-shore şirketleri diğer ülkelerde devlet garantisi altına alınmış mıdır? 6. Off-shore bankacılık hakkında ciddi tedbir alınmaması neyi hızlandırır? 7. Kamuoyu neyi merak ediyor?

Зад. 66. Преведете на руски и турски език:

Американската фирма NetScare Communications е пионер на пазара на Интернеттехнологии. Успехът на компанията е може би най-стреми- телиният в историята на САЩ. Започва се с това, че група програмисти е направила програма за прегледжане на документи в Интернет (браузери). За следващите четири години от съществуването си компанията е пре- върнала рисковия си проект в многомилиарден бизнес.

Dell е лидер на световния компютърен пазар. Това е компания номер едно според продажбите на компютри в САЩ. Темпове на ръста на про- дажбите са 84 % на година.

Правителството на Русия е поръчало на Министерството на иконо- миката да разработи програма за развитие на ЗАТО. За развитието на ЗАТО са планирани 2,6 млрд. рубли.

ТЕМА 3. ПРЕЗЕНТАЦИЯ ФИРМИ ŞİRKET TANITIMI (PREZENTASYONU)

В Орловской торгово-промышленной палате (ОТПП) 19.04.2004 г. стартовала серия презентаций фирм и организаций, сотрудничество с которыми потенциально выгодно орловским предпринимателям. Эти мероприятия осуществляются в соответствии с информационно-образова- тельным проектом в рамках реализации «Основных направлений развития ОТПП». Целью проекта является содействие орловским предпринима- телям в поиске надежных партнеров, в модернизации производства на основе самых современных технологий, создании дополнительных воз- можностей повышения деловой квалификации.

(По материалам сайта ОТПП / Бизнес-энциклопедия Орловской об- ластей)

Думи и изрази: выгодно – изгодно – uygun; **поиск надежных пар- тнеров** – търсене на надеждните партньори – güvenilir ortak arama.

Отговорете на въпросите: 1. С какой целью организуется мероприя- тия по презентации фирм? 2. Когда начались презентации в ОТПП?

TANITIM KÖŞESİ ALMAK İSTİYORUM

InterproForum'un urlarında mekanda belirli alanlar seçü/tanıtım alanı olarak ağırlanmıştır. Bu alanda tüm katılımlar torlanımlağa gıtmeyü beklekten, torlanımlarında, kavıme torlanımlar ve öđge üemekeleü için ağıtlımlı genıř zamlan-

larda firma temsilcileri ile biraraya gelebileceklerdir. Tanıtım alanında yer al- maı arzu eden firmaların en önemli avantajlarından biri orada bulunan tüm katılımlara varılđım göstererek müřleri sadakatını yakalamak, diğeri ise müř- terleü ile birebir görüřerek memnuniyetü arttırmak olacaktır. Yeni iş fırsatlarını yakalamak için bir yoldur. Bu alanda tanıtım alanı sahipleri, dinamik bir ortamın par- çası olduđlarını gösterecekler.

Думи и изрази: фирма temsilcisi – представител на фирмата; **katılımla- ştırmak** – участвик; **tanıtım alanı** – място за презентация;

Отговорете на въпросите: 1. Tanıtım alanlarını nasıl elde ederiz? 2. Tanıtım alanında yer almak şirketlere nasıl avantajlar sağlar?

Зад. 67. Прочетете приложените текстове и отговорете на въпроса:
Какие презентации проведоли в ОТПП?

Текст 1. В конференц-зале Орловской торгово-промышленной пала- ты собрались специалисты в области газо-электросварки группы ведущих машиностроительных предприятий, транспорта и жилищно-коммуналь- ного хозяйства. Их внимание была представлена подробная информация об осваивающемся российским рынок многофункциональном, порготивном плазменном сварочном аппарате «Мультиплаз 2500». Специалисты пол- номочного представителя предприятия-изготовителя продемонстрирова- ли его в действии. Состоялось заинтересованное профессиональное об- суждение производственных и экономических аспектов применения этой технической новинки. По итогам презентации подготовлено заключение, основанное на выводах, сделанных участниками обсуждения, которое бу- дет представлено заинтересованным организациям.

Текст 2. 27 января 2004 года в ОТПП состоялся семинар-презента- ция программы Тасис ППИР (Программа партнерства в институцион- ном развитии). Мероприятие было организовано совместно с Региональ- ным бюро поддержки Тасис в Центральном федеральном округе и приу- рочено к началу нового конкурса проектов в рамках ППИР. На семинаре обсуждалась программа Тасис и возможности консультационно-техни- ческого содействия регионам и организациям. В семинаре-презентации приняли участие представители областных и городских администраций, некоммерческих, профессиональных организаций, торгово-промышлен- ных палат и предпринимательских ассоциаций ЦФО.

(По материалам сайта ОТПП / Бизнес-энциклопедия Орловской области)

Думи и изрази: зал – зала; в области газо-електросварки – в областта на газоелектрoзаварката; полномoчный представител – пълномощен представител; приурочить к чему? – отнасям, приспособявам; принимать участие – вземам участие.

Зад. 68. Преведете текста на български език:

CEMI OOD

Cemi OOD 1994 yılında Zahir Mert tarafından kuruldu. On yıldır Bulgaristan' a Otovol-Iveco' nun orta sınıf otobüslerini ithal ederek ülkede satışını gerçekleştiriyor. Şirket birçok belediye ve ulaşım şirketi ile anlaşma yaparak ve esnek imkânlar (leasing) sunarak bu başarıya ulaştı. Belediyeler ve şirketler halka daha kaliteli hizmet sunma amacını izlemekte. Bu da direkt olarak satışlara yansıyor. Satışlarda son iki yıl artış görülmüyor. Şirket 2003 ve 2004 yıllarında orta sınıf otobüsleri en çok satan şirket oldu. Bu dönemde diğer şirketlere kıyasla Cemi OOD, toplam 130 adet araç satışıyla rakiplerini geride bıraktı. Hizmetlerden memnun kalan müşteriler, şirkete bir çok memnuniyetlerini belirten mektup gönderdi.

En büyük rakipleri ISUZU, Mitsubishi, Peugeot J – 9 ve Çin' in King Kloug otobüsleridir.

Birçok müşteri yeni araç satın almasına maalesef meyilli değil. Bulgaristan' a daha çok ikinci el araç ithal edilmekte. Bu sebepten dolayı yeni araç satışı yapan şirketler bundan olumsuz etkilenmektedir. Cemi OOD, diğer şirketlere kıyasla çok iyi servis hizmeti ve esnek leasing imkânı sunmaktadır. Şirket aynı zamanda satış sonrası hizmetine de devam ettiğinden müşterilerin beğenisini kazanıyor. Şirket 2005 yılından itibaren de mobil servis hizmeti sunmaya başlayacak. Bulgaristan' ın hangi noktasında olursa olsun kendi otobüslerine 24 saat acil servis hizmeti verecek. Şirketin Varna' daki merkez ofisinin yanısıra Sofya ve Silistra' da da ofisleri bulunuyor. Şirket ülkenin tüm büyük şehirlerinde ofis açma çalışmalarını sürdürüyor.

Ottovopere na въпросите: 1. Cemi OOD hakkında kısa bilgi verin. 2. Şirketin bu sektörde en büyük rakipleri kimlerdir? 3. Satışların artmasında en büyük etken nedir? 4. Cemi OOD' yi diğer şirketlerden ayıran özellikler nelerdir? 5. Şirketin ileriye yönelik hedefleri nelerdir?

Зад. 69. Обърнете внимание на произнасянето на абрeвиатуриe на руски език. Дешифрирайте ги.

ППИР, ОТПЕ, ЖКСХ, ЦФФ

Зад. 70. Прочетете текста и подчертайте думите и изразите, свързани с автомобилната промишленост:

TÜRK OTOMOTİV SANAYİNİN ÖNCÜSÜ TOFAŞ

Vehbi Koc' un yaşamındaki en büyük hayallerinden biri, Türkiye' ye bir otomobil fabrikası kazandırmaktı. Bu özlemini 1968 yılında gerçekleştirerek Türk Otomobil Fabrikası A.Ş. yi kurdu. Kısa adıyla TOFAŞ ... Türk otomotiv sektörünün temelleri işte bu büyük projeye atıldı.

Tofaş, bugün, Türk Otomotiv Sektörü' nün olduğu kadar, Türkiye ekonomisinin de lokomotif kuruluşlarından biri olma özelliğini hala koruyor. Hem iç pazar hem de dünyanın birçok ülkesi için üretim yapıyor.

Genel Müdürlüğü İstanbul' da olan fabrikanın temeli 13 Nisan 1969' da atılarak 12 Şubat 1971 tarihinde de ilk seri üretime başlandı. Fabrika alanı kuruluştaki 61.848 metrekaresi kapalı olmak üzere toplam 735.170 metrekareydi. Şimdi ise, yeni ihtiyaçlar doğrultusunda gerçekleştirilen yatırımlarla sürekli artarak, 350.000 metrekaresi kapalı olmak üzere 1 milyon metrekareye ulaştı.

Başlangıçta yılda 20.000 otomobil üretmek üzere kurulan Tofaş, genişleyen iç pazar ve ihracat potansiyelini dikkate alarak sürekli büyüdü. Sonuç olarak, bugün yılda 250 bin adet araç üretebilecek ekonomik ölçüğe sahip modern bir işletme haline geldi.

Kuruluşunda 124 model ile seri üretime başlayan Tofaş, 131 serisi ve daha sonra Fiat Auto ile aynı anda olmak üzere Tempra üretimine geçti. Bu modelleri sırasıyla Tipo ve Uno izledi. Tofaş halen Palio, Albea, Marea ve Doblo modellerini üretiyor.

Başlangıçta yaklaşık 1.000 kişi olan işçi, teknisyen ve mühendis sayısı da artan kapasiteyle birlikte bugün 5.000' e yaklaştı.

1990 yılından bu yana çevreyi korumaya yönelik olarak 10 milyon dolar yatırım yapan Tofaş, ürettiği otomobillerde çevre kirliliğine yol açmayan malzemeler kullanmaya özen gösteriyor. Bütün Tofaş modellerinde, atık gazların, hava kirliliğini önlemesi için katalitik konvertor sistemi kullanılıyor. Avrupa Birliği'nin hava kirliliği ile ilgili diğer yeni kurallarını da çok önceden yerine getirmiş durumda.

Ottovopere na въпросите: 1. Şirketin statüsü nedir? 2. Nerede ve ne zaman kurulmuştur? 3. Şirketin kurucusu kimdir? 4. Şirketin faaliyeti nedir? 5. Fabrika alanı kaç metrekaredir? 6. Başlangıçta ve bugün yılda kaç otomobil üretilir? 7. Başlangıçta kaç model ile seri üretime başlanmıştır? 8. Şirkette yaklaşık kaç kişi çalışmaktadır? 9. Çevreyi korumaya yönelik nasıl önlemler alınmıştır?

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ФИРМЫ "DOLCE EMOZIONE"

3 декабря 2003 года в Ярославской областной торгово-промышленной палате (ЯрТТП) прошла презентация итальянской фирмы «Dolce Emozione», которая является производителем и экспортером свадебных и вечерних платьев. «Dolce Emozione» работает в этой сфере не один десяток лет, является участником престижных итальянских и международных выставок. Целью мероприятия является: познакомиться с современными направлениями итальянской моды, найти партнеров для совместной деятельности.

Директор фирмы «Dolce Emozione» г-н Анджело Мулаттери предложил новую коллекцию свадебных и вечерних платьев 2003-2004 гг. изготовленных из современных материалов и украшенных изысканной ручной вышивкой.

Фирма предлагает клиентам и партнерам удобные условия для сотрудничества и выгодные цены. Для фирм по прокату свадебных платьев «Dolce Emozione» может рекомендовать коллекцию 2000-2002 гг. по очень низким ценам.

(По материалам trr@adm.yar.ru)

Думи и изрази: экспорт – износ; **десяток лет** – десятина години; **выставка** – изложба; **ручная вышивка** – ръчно изработена бродерия; **выгодные цены** – изгодни цени; **на прокат** – под наем.

Отговорете на въпросите: 1. С какой целью происходила презентация итальянской фирмы? 2. Когда и где состоялась презентация итальянской фирмы? 3. Чем занимается эта фирма? 4. Сколько времени работает фирма в этой области? 5. Кто является директором фирмы? 6. Что предлагает фирма клиентам и партнерам?

Запомните: Во время презентации фирмы нужно соблюдать определенный порядок. Презентация начинается с объявления **статуса фирмы, времени ее создания, местонахождения, деятельности.** Если с течением времени фирма расширилась, то сообщается, **где и когда** были открыты **бюро, офисы, конторы, представительства.**

Зад. 71. Прочетете текста, отидете информацията, нужна за презентация на фирмата. Задайте въпроси към текста.

Фирма "Контакт" была создана в октябре 1987 года. Её штаб-квартира находится в Санкт-Петербурге. Фирма занимается рекламой и продажей

видеотехники. Число сотрудников – 70 человек. Годовой оборот – 65 миллионов долларов. Чистая прибыль – более 10 миллионов долларов. Филиалы фирмы открыты в Германии и Дании. Адрес фирмы: 129057, Санкт-Петербург, Невский проспект, д.17-а, кв.1; тел. 232-51-58.

(по материалам "Русский язык для деловых людей")

Запомните:	Когда основана фирма?
Фирма основана	22-го октября 1996-го года
Фирма основана	6 октября 1996-го года
Фирма основана	6 1996-ом году

Зад. 72. Прочетете изреченията, като обръщате внимание на произнасянето на датите:

1. Фирма создана в 1975 году. 2. Акционерное общество учреждено в сентябре 1998 года. 3. Концерн создан 26 мая 1978 года. 4. Предприятие основано в июне 2001 года. 5. Торговое объединение организовано в 2004 году. 6. Кооператив зарегистрирован в январе 1986 года. 7. Ассоциация образована в 1965 году. 8. Общество образовано 3 сентября 2002 года. 9. Компания организована в апреле 2001 года.

Зад. 73. Задайте подходящи въпроси към следните отговори:

1. Finans Lesing A.Ş. 1990 yılında FİBA Holding bünyesinde faaliyete geçmiş ve büyük şirketin vizüsuar ve software donanımları, ofis ekipmanları, çeşitli türte makine, otomobül ve diğer büyük yatırımlında pay sahibi olmuştur. 2. Garanti Faktoring Hizmetleri A.Ş. Türkiye'nin ilk faktoring şirketlerinden biri olup, 1990 yılı Haziran ayında Aktif Finans Faktoring Hizmetleri A.Ş. ünvanıyla kurulmuştur. 3. 1996 yılında Garanti Faktoring Hizmetleri A.Ş.'in çoğunluk hisseletinin Doguş Holding tarafından satın alınması ile Türkiye'nin önde gelen finans gruplarından birisine dâhil olmuştur. 4. 1989 yılında % 100 Amerikan sermayesüyle kurulan NP Türkiye, ofisleri ve yurtdışı dört bir yalıında faaliyet gösteren yetkililerle servis merkezleri ile tüm Türkiye'ye üyün ve hizmetlerini iletiyor. 5. Türkiye de sigortacılık faaliyetleri ve hizmetleri, 1870'lerden itibaren ve daha çok yabancı sigorta şirketleri tarafından başlatılmıştır. 6. 12.07.1900 tarihinde Beşoğlu TEUTONIA salonunda 44 yabancı şirket tarafından "İstanbul'da Faaliyette Bulunan Yabancı Sigorta Şirketleri Sendikası" adıyla ilk meslek kuruluşu oluşturulmuştur.

Компания "Елдоминвест" – Болгария, г. Варна; Компания «Авалон Интернешнл» – США; ЗАО «Стимул» – Россия, г. Оренбург; ФГУАП "Пулково" – Россия, г. Санкт-Петербург; ОАО "Резинотехника" – Россия, г. Саратов; Представительство компании ООО "Хаме Трейд" – г. Санкт-Петербург.

Зад. 78. Преведете визитките на български език:

<p>ARÇELİK Ayten Yatırım Dış Yatırımlar Yöneticiliği</p> <p>Arçelik A.Ş. Merkez 81719/Tuzla-İstanbul Telefon : (216)395 45 15 / 4004 Faks:(216) 423 30 13 E-posta: aytenh@arcelik.com.tr</p>	<p>Saffet Yılmaz Elektrik Mühendisi</p> <p>Mesa Mesken Sanayii A.Ş. Bahçeşehir : P.K 77 34900 Bahçeşehir Telefon : (212)219 45 25 / 3009 Faks : (212)342 10 36 E-posta: saffety@mesa.com.tr</p>
--	---

Зад. 79. Обърнете внимание на четенето на числителните имена в следния текст:

Компания «Стимул» была основана в 1993 году в России как совместное предприятие ООО «Оренбурггазпром» (51 % акций) и американской компании «Авалон Интернешнл» (49% акций). В 2001 году доля ООО «Оренбурггазпром» в ЗАО «Стимул» составила 38,2%, «Виктори Ойл» – 61,8%.

В декабре 1996 года ЗАО «Стимул» была передана лицензия на разработку Восточной нефтяной оторочки Оренбургского нефтегазоконденсатного месторождения. В 2003 году ЗАО «Стимул» добыло 352 тыс. тонн нефти и газового конденсата и 240 млн. куб. м природного газа.

Зад. 74. Преведете текста на турски език и обърнете внимание на числителните имена:

Корпорацията IBM е създадена през 1914 година. Тя се специализира в производството на компютърна техника. IBM има офиси в 110 страни. Годишният и оборот е 62 710 милиона долара, а чистата печалба възлиза на 3 758 милиона долара.

"Стифит" е международна нетърговска организация, създадена през 1973 година. Седалището ѝ се намира в Белгия. Има филиали в различни страни. Основният ѝ предмет на дейност е осъществяване на телекомуникации между банки. Печалбата ѝ е 404 милиона долара.

Зад. 75. Каго използвате посочените данни, отговорете на въпроса Кога е създадена фирмата?

Образец: *Международният център Оста – 1975 г. = Международният център Оста е създаден в хилячката деветдесет петом году.*
 Фармацевтичката фирма "Эвалар" – 1992; Швейцарската фирма Ulysse Nardin – 1846; Компания "Елдоминвест" – 1987; Корпорация Ай-Би-Эм – 1914; Фирма "Контакт" – октомври 1987; Предприятието "Авиасервис" – август 1990; Компания "Стимул" – 1993.; ОАО "Межрегионалната компания "Белкомур" – септември 1995 г.; Корпорация по продажба алмазов Diamond Syndicat – 1893 г.; Консультант-консулт – 1991 г.; ЗАО "Форпост" – декември 1999 г.

Зад. 76. Каго използвате посочените данни, отговорете на въпроса Кога е създадена фирмата?

Образец: *Ankara' da 1982 yılında Sanko Pazarlama A.Ş. kurulmuştur = 1982' de Ankara' da Sanko Pazarlama A.Ş. kurulmuştur = Sanko Pazarlama A.Ş., Ankara' da 1982 yılında kurulmuştur.*
 Işık Makina İmalat ve Pazarlama A.Ş. – 1957, Ankara; Cemî OOD – 1994, Burgas; Finans Lesing A.Ş. – 1990, İstanbul; Garanti Faktoring Hizmetleri A.Ş. – 1996, Bursa; Arkas Şirketler Grubu – 1943, İzmir; Arkas Holding – 2000, İzmir; Mizar Gemicilik A.Ş. – 1996, İstanbul; Mak Tercüme Hizmetleri Ltd. Şti. – 2002, İzmir; Ankara İthalat İhracat Ltd. Şti. – 1983, Ankara; Koç Allianz Sigorta A.Ş. – 1980, İstanbul; Kahve İthalat ve Pazarlama Ltd. Şti. – 1998, Edirne.

Зад. 77. Каго използвате дадената информация, отговорете на въпросите: Где е създадена фирмата? Где е открит филиал?

Образец: *Фирма е създадена в Москва, в России. Филиал открит в София, в Болгарии.*

ЗАО «Стимул» имеет высокую степень интеграции в существующую инфраструктуру «Газпрома», обеспечивает загрузку таких предприятий, как «Оренбурггазпром» и «Салаватнефтеоргсинтез».

Зад. 80. Задайте вопросы кým следните отговори:

В 2003 году, в 1993 году, в декабре 1996 года, 352 тыс. тонн нефти и газового конденсата и 240 млн. куб. м. природного газа, в России, 38,2%.

Зад. 81. Обърнете внимание на четенето на числителните имена в следния текст:

Arkas Holding, 1996' da bu yapa gemi donatılıđı alanda da faaliyet göstermekte. Arkas' ın bu alanda kurduđu ilk şirket olan Merkar Gemicilik'in 30 Temmuz 1996' da Singapur' da teslim aldığı M/V ERKUT A (ilk ismi YUVEN A) gemisi yine Arkas şirketlerinden EMES yönetiminde İstanbul – Gemlik – İzmir – Malta – Taranto – G.Tauro – Pire – Selanik arasında taşınacılık yapıyor. Mirak Gemicilik tarafından 1998' de alınan M/V DİANE A gemisi ise halen İstanbul – İzmir – Pire – Selanik – Barcelona – Valencia hatlarında çalışıyor. 1999 yılında 1022 TEU M/V BERNARD A, 1022 TEU M/V ESRA A ve 540 TEU M/V CLAIRE A gemileri Arkas ailesine kavıldı. Ardından Ağustos 2001' de 1208 TEU M/V DANIEL A, Ekim 2001'de 1208 TEU M/V YIGİTÇAN A, Mayıs 2002' de 1221 TEU M/V AUREGTE A, Ağustos 2002' de 1221 TEU M/V LUCIEN G. A ve Aralık 2002' de 976 TEU' lük MSC SEBNEM gemileri filo-ya dahil oldu.

Отговорете на въпросите: 1. Arkas Holding gemi donatılıđı alanında ne zaman faaliyete başlamıştır? 2. Arkas' ın bu alanda kurduđu ilk şirket hangisidir ve ne zaman kurulmuştur? 3. Arkas şirketlerin hangi şehirlere taşınacılık varlıklarındadır?

Зад. 82. Задайте въпроси към следните отговори:

1996' dan; 30 Temmuz 1996'da; 1998' de; 1999 yılında; Ağustos 2001' de 1208 TEU M/V YIGİTÇAN A gemisi; Mayıs 2002' de; Ağustos 2002' de

Запомните выражение приблизительно:

Почти, примерно, приблизительно + И.п., около + Р.п. Фирма производим примерно 70 (семьдесят) наименований лекарственных препаратов. Фирма производит около 70 (семьдесят) наименований лекарственных препаратов.

Более, менее, свыше + Р.п. Предприятие выпускает более 70 (семьдесят) наименований лекарственных препаратов.

Зад. 83. Променете смисъла на изреченията, като използвате следните думи: более, менее, свыше; около, примерно, приблизительно, почти.

1. Общият производителеност фирми 120 000 електрических напревателей в год.
2. Каждый месяц фирма "Элтра" производит в Калининграде 30 тысяч штук электроприборов.
3. Основной капитал чешской фирмы TANEX, PLASTU составляет 2 531 300 евро.
4. ЗАО «Стимул» добыло 352 тыс. тонн нефти и газового конденсата.
5. В компании работает 100 высококвалифицированных сотрудников.
6. За свои уникальные часы шведская фирма Ulisse Nardin получила 11 "Золотых медалей" и 4300 других призов.
7. В конференции приняли участие 60 человек.
8. В настоящее время в фирме работает 200 человек.
9. Корейская компания Romanson продает 1 миллион часов в год.

Зад. 84. Превенете текста на български език и съставете текст, представящ дадена фирма:

Za-Na Seyahat Acentesi 1961 yılından beri faaliyet gösteriyor. İATA, TURSAB, A GRUBU SEYAHAT ACENTESİ, Za-Na genel, enerji ve profesyonel kadrosuyla tüm ihtiyaçlarınıza anda çözüm getiriyor. İş ve tatil seyahatlerinizde Za-Na tüm uçaklarınızı, otel rezervasyonlarınızı size özel koşullarda düzenliyor; size stressiz uzak, keyifli yolculuklar sunuyor. Hurl içi-ruht dışı tüm İATA biletleme işlemleri, tüm dinyaда otel rezervasyonları, Mavi Yolculuk ve Kültürel Turlar, seminer ve kongre organizasyonları ve iş amaçlı gezdi organizasyonları Za-Na' ın faaliyet alanlarıdır.

Зад. 85. Съставете изречения, като използвате следните конструкции:

В состав ассоциации входит 50 фирм = Ассоциация объединяет (включает) 50 фирм.

Компания имеет 80 отделений = В структуре компании входят 80 отделений.

Юридическая фирма ЗАО "Клифф" – специализированные подразделения; ОАО «Мобильные ТелеСистемы» – дочернее предприятие ОАО «ФИРМА НОВИТЕЛ»; Международная корпорация – 2 дочерние компании; Фирма – три звена.

Зад. 86. Попълнете изреченията:

1. Za-Na Seyahat Acentesi 1961 yılından beri. ... İATA, TURSAB, A GRUBU SEYAHAT ACENTESİ, Za-Na genel, ... tüm ihtiyaçlarınıza anda çözüm